



ナマズの知恵袋

平成17(2005)年12月1日 発行
編集・発行 滋賀県立図書館

「MOTTAINAI」は「もってのほか」？

「のまネコ」「クール・ビズ」「ちょいモテ」「ロハス」「フィッシング」...今年もいろんなコトバが世間をにぎわせましたね。その中には、なんとなく気になりながら、意味がよくわからないままになっているコトバも多くあるのではないのでしょうか。

図書館には、新語・外国語・古語・方言など、コトバについて調べるのに役立つ辞典類がたくさんあります。今回は、その中のいくつかを紹介します。 []内は請求記号

「勿体」は「ものの本質」
～語義・語源を調べる～

『**日本国語大辞典**』第2版全13巻・別巻1 小学館 2000-2002年[R-8131-1~]は、収録語数50万、用例数100万の、日本最大の国語辞典。用例には成立年が付

されているほか、主だった語には「語誌」欄があり、その言葉の歴史を知ることができます。「勿体無い(物体ない)」は、もともと、そのモノのあるべき姿を外れていて不都合である、もってのほかである、という意味。転じて、身に余る光栄という場合には「おそれおおい」という意味に、本来使えるものが捨てられたり、生かされていない場合には「惜しい」という意味になります。

第2版には別巻で「漢字索引」があるので、ヨミがわからない言葉でも、検索しやすくなりました。

『**喜怒哀楽語辞典**』飯泉六郎 東京堂出版 1963年[R-8131-1]・『**日常語の意味変化辞典**』堀井令知 東京堂出版 2003年[R-8136-1]は、歴史的に言葉がどう変化してきたかに重きをおいた辞典。「もったいない」の微妙なニュアンスまでくわしく解説しています。『**角川古語大辞典**』全5巻 角川書店 1982-1999年[RB-8136-1~] や、『**時代別国語大辞典**』上代編 1983年・室町時代編 1985-2001年[R-8136-2]などの古語辞典も、言葉の歴史を調べるのに役立ちます。

では、なぜいま「MOTTAINAI」が注目を浴びているのでしょうか？

「MOTTAINAI」と3つのR
～流行語・新語を調べる～

『**現代用語の基礎知識**』自由国民社[R-0310-7]は、年刊の新語辞典。ケニアの副環境相のワンガリ・マータイさんは、日本語の「MOTTAINAI」は3つのR(リサイクル(再資源化)、リデュース(ゴミ抑制)、リユース(再使用))に通じる言葉であるとして、世界共通語にしようと訴えました。それに呼応して、福島県等の地方自治体でも「MOTTAINAI運動」が広がっています。同種の辞典には『**知恵蔵**』朝日新聞社 [R-0310-7] 『**Imidas**』集英社 [R-0310-1] も、それぞれ特徴があり、読み比べるのも一興。

流行語も少し古くなると意味がわからないことが多いもの。『**明治・大正・昭和の新語・流行語辞典**』米川明彦 三省堂 2002年[R-8147-3]は、年表形式で明治初めから昭和末までの流行語を、『**外辞苑**』亀井肇 平凡社 2000年[R-8137-1]は、平成元年から平成11年までの流行語を収録・解説しており、昔の流行語の意味や流行の背景を調べることができます。

のまネコ...ヒット曲「恋のマイアヒ」のキャラクター **クール・ビズ**...2005年夏の、軽装運動 **ちょいモテ**...男性向けファッション誌「レオン」の提唱するモテ方 **ロハス**...LOHAS (Lifestyles of Health and Sustainability)。健康的で環境と人間に負荷をかけない生き方。 **フィッシング**...ネット上のあらでの偽装詐欺。fishing が語源だが、偽装の手法が洗練されている(sophisticated)ことから[phishing]と綴るようになったという。

「MOTTAINAI」in the World ～世界の言葉を調べる～

マータイさんは、「MOTTAINAI」を日本語のままひろめようと提唱しています

が、もし訳すとすればどんな言葉になるのでしょうか？例えば、マータイさんの国、ケニアでは？

それを知るには、ケニアで何語が話されているかを知る必要があります。そんな時役立つのが、『**世界民族言語地図**』ロン・E・アシャー 東洋書林 2000年[RB-8018-7]です。世界各国の言語の分布が地図で示しており、国ごとに公用語と、各言語の話者数も書かれています。同書によれば、ケニアでは10以上の言語が使われていますが、スワヒリ語の話者がもっとも多く、16,000人とあります。

ところが、『**スワヒリ・日本語辞典**』和崎洋一 養徳社 1980年[R-8949-7]はありますが、日本語スワヒリ語の辞典がありません。そこで、『**A concise English-Swahili dictionary**』R.A.Snoxall Oxford University Press 1991年[R-8947-S]を使って、英語からスワヒリ語を調べることができます。「もったいない」は、『**研究社新和英大辞典**』第5版 渡邊敏郎 研究社 2003年[R-8330-ケ]では、wasteful という訳語になっているので、それをこの辞典で調べると、「- potevu」または「-a kutumia vibaya」というスワヒリ語が得られます。

県立図書館では、そのほかにも、日本語とその言語との辞典が出版されていない言語については、英語との対訳の辞書を収集しています。

クイズ！どこの方言でしょうか？

アッタラシカ エダマシー イマイマシー オトマシー オヨケナイ

答えは下に

これらはすべて、「もったいない」の方言形です。方言を調べる時は、各種の方言辞典が役立ちます。

『**現代日本語方言大辞典**』全9巻 明治書院 1992-1994年[R-8180-1～]は、1975年～1988年の全国72地点の臨地調査により現代日本語方言の実態を明らかにした辞典で、見出し語(標準語)をなんとを言うかを調査地点ごとに記述しています。

『**日本言語地図**』全6巻 国立国語研究所 1966-1974年[2B-8180-1～]は、1957年から1965年にかけて全国2400箇所で行われた方言調査の結果を、300枚の地図で表したものの。全国の方言の分布が一目瞭然です。

『**日本方言大辞典**』全3巻 小学館 1989年[R-8180-ニ]は、文献にもとづいて、近世から現代までの日本全国の方言を方言形の50音順で解説したもの。『日本言語地図』の略図178枚も収録しています。

こんな辞典も...

『**名数数詞辞典**』森睦彦編 東京堂出版 1980年 [R-8140-モ]

「四天王」「五山」など数字にちなんだ言葉約5,000語について解説。「八景」の項には「近江八景」のほか「日本八景」や「金沢八景」といったものも。

『**数え方の辞典**』飯田朝子 小学館 2004年 [R-0315-イ]

お箸や湯呑みなど約4,600のものの数え方の辞典。「人魚は「1人」？それとも「1匹」？」といったコラムもあり。

『**隠語大辞典**』木村義之・小出美河子編 皓星社 2000年 [R-8139-キ]

警察や花柳界、学生、犯罪集団など特定の集団や組織の中だけで通用する言葉を収録。たとえば「やばい」といった現在ではふつうに使われている言葉も元々はこういった言葉だったことがわかります。巻末に使用集団別索引などあり。

クイズの答え 鹿児島(「あたら」(可惜)の変化した語。他にも、地方により、アタラサン、アッタラモラシイなどの言い方があります。北海道(傷ましい。本来価値あるものを惜しむ意。) 飛騨(忌忌しい) 富山など(「うとましい」から、あってはならないことの意になります。) 高知